

宋代筆記小說對詞語理據的探求管窺

李娟紅

內容摘要：詞的理據，又稱為詞的內部形式，指的是以某一語音形式表達某一意義的理由或根據。有時候，弄清楚了詞的理據也就弄清楚了詞語所表示的意義，宋代筆記小說中就可以看到大量通過探求詞語的理據來解釋詞語的例證，本文對這部分語料所揭示的詞語理據進行歸納分析。本文認為，這些語料主要體現了事物以特徵、性質得名和以語音的相關得名兩種理據，並分別舉例說明。

關鍵詞：宋代筆記小說 詞語理據 得名理據

關於事物名稱和客觀事物或者現象之間的關係，前賢多有論述。近代陸宗達先生認為：名物是有來源的，在給一個專名定名的時候，完全沒有根據，沒有意圖幾乎是不可能的……在不同程度上都有源可尋^①。張永言先生在《關於詞的“內部形式”》一文中說：“語言的詞彙是不斷地發展豐富的，發展的主要途徑是創造新詞，而新詞的創造又多半是在已有的語言材料和構詞方法的基礎上進行的。因此新詞的語音形式和意義內容之間的聯繫，一般說來並不是偶然的。這就是說，除了一些‘原始名稱’以外，語言裏的詞大多是有其內部形式可尋，或者說是有理據可說的。”^②這就是所謂的詞的理據性。

詞的理據，一些語言學家亦稱之為“詞的內部形式”。張永言先生曾說：“所謂詞的內部形式，又叫詞的詞源結構或詞的理

據，指的是以某一語音表達某一意義的理由或根據。”^④高守綱先生說：“詞給物件以名稱，而名稱的選定，是以人們所聯想到的物件的特徵為依據的，體現在詞的內部結構之中的作為命名根據的物件特徵，叫詞的‘內部形式’，也叫做詞的理據或詞的詞源結構。”^⑤我們認為，不但名物詞語的命名是有理據的，就是一般的詞語，其形式跟意義之間大多也是有理據可尋的。蔣紹愚先生指出：“有時，推求詞語的來源和推求詞語的得名之由以及詞語的考釋是結合在一起的。弄清了詞語的來源也就弄清了它的得名之由，或者弄清了詞語的意義。”^⑥所以，探求詞語的理據是解釋詞語的一個很重要的方法。

宋代筆記小說中就可以看到大量的通過探求理據來解釋詞語的例證。現略舉幾例說明如下：

一 以特徵、性質為得名理據

①駝駝堰 許昌至京師道中有重阜，如駝駝之峰，故名駝駝堰。皆積沙難行，俗因呼為“駝駝媽”。又有大澤，彌望草莽，名好草陂。而夏秋積水，沮如泥淖，遂易為“粗糟陂”。如小姑山、彭郎磯之類，為世俗所亂者，蓋不勝數也。（《雞肋編》卷中 75 頁）

因為像“駝駝之峰”，所以“許昌至京師道中的重阜”被命名為“駝駝堰”；因為此大澤“彌望草莽”，故被稱之為“好草陂”。此例中的“駝駝堰”和“好草陂”皆由事物特徵而得名。

又如：

②浮炭 謝景魚家有陳無己手簡一編，有十餘帖，皆與酒務官托買浮炭者，其貧可知。浮炭者，謂投之水中而浮，今人謂之熨炭，恐亦以投之水中則浮故也。白樂天詩云“日暮半爐熨炭火”，則其語亦已久矣。（《老學庵筆記》卷六 77

頁)

“浮炭”是一種質鬆而輕、極易着火燃燒的炭。因為這種炭投在水中能夠浮起來，所以被稱之為“浮炭”，從這個角度來講，此物得名是以其性狀特徵為理據的。

“麩”是小麥磨成面篩過後剩下的麥皮和碎屑，由於密度很小，投在水中能夠浮起來，這個特性跟“浮炭”相同；又因為“麩”、“浮”同音，“浮炭”又稱為“麩炭”。除“浮”、“麩”語音相近外，“浮炭”與“麩”性質相似也是“麩炭”的得名理據。

③擁劍 何遜詩云：“躍魚如擁劍。”孟浩然詩云：“遊魚擁劍來。”按，擁劍，如彭蜆之類，蟹屬，一螯偏大，故謂之擁劍，非魚也。（《西溪叢語》63頁）

蟹的種類很多，平時最常見的一種是螯蟬；還有一種叫做“擁劍”，以螯大似兵器而得名。晉崔豹《古今注·魚蟲》：“螯蜆，小蟹。生海邊泥中，食土，一名長卿。其一有螯偏大者名擁劍。”^⑥左思《吳都賦》：“於是乎長鯨吞航，修鯢吐浪，躍龍騰蛇……烏賊擁劍……涵泳乎其中。”李善注曰：“擁劍，蟹屬也。從廣二尺許，有爪。其螯偏大，大者如人大指，長二寸餘，色不與體同，特正黃而生光明。常忌護之如珍寶矣，利如劍，故曰擁劍。其一螯尤細，主取食。”宋洪邁《容齋四筆·臨海蟹圖》：“三曰擁劍。狀如蟹而色黃，其一螯偏長三寸餘，有光。”

從材料可以看出，“擁劍”的得名是以其形體特徵為理據的。

④方空 又有所謂方空者。《漢書·元帝紀》：“罷齊三服官。”註云：“春獻冠幘，緹為首服，紈素為冬服，輕綃為夏服，凡三。”師古曰：“緹與纒同音山爾反，即今之方目紗也。”又《後漢》：“建初二年，詔齊相省冰紈、方空縠、吹綸絮。”紈，素也。冰，言色鮮潔如冰。《釋名》曰：“縠綸方空者，紗薄如空也。”或曰：“空、孔也。即今之方目紗也。綸如絮而細，吹者，言吹噓可成此紗也。”荆公詩云：

“春衫猶未著方空”者是也。（《齊東野語》卷十 177 頁）

“方空”即方目紗，也作“方目裳”，是古代的一種絲織物名。《漢書·元帝紀》：“罷角抵，上林宮館希樂幸者，齊三服官。”唐顏師古注：“李斐曰：‘齊國舊有三服之官。春獻冠幘縱爲首服’……縱與纜同，音山爾反，即今之方目裳也。”《後漢書·章帝紀》“方空輶”，唐李賢注：“方空者，紗薄如空也。或曰，空，孔也，即今之方目紗也。”

因爲這種紗“薄如空”，所以叫“方空”。還有一種解釋認爲這種紗上邊有方形的孔，所以叫“方空”。此物的得名也是以其典型特徵爲理據的。

⑤浙中少皂莢，澡面、浣衣，皆用肥珠子。木亦高大，葉如槐而細，生角長者不過三數寸，子圓黑肥大，肉亦厚，膏潤於皂莢，故一名肥皂，人皆蒸熟暴乾乃收。（《雞肋編》29—30 頁）

因爲“肥珠子”的子圓黑肥大，肉厚，比皂莢更肥更油，所以被稱爲“肥皂”，俗稱“肥皂莢”，據說比皂莢的去污效果更好。此例也是以事物的特徵爲得名理據的。

從筆記小說中的語料來看，以特徵、性質爲得名理據的例證最多，我們僅舉以上幾例做簡單分析。

二 以語音的相關爲得名理據

⑥骨路 市井中有補治銅鐵器者，謂之“骨路”，莫曉何義。《春秋正義》曰：“《說文》云：‘錮，塞也。’鐵器穿穴者，鑄鐵以塞之，使不漏。禁人使不得仕宦，其事亦似之，謂之禁錮。”余案：“骨路”正是“錮”字反語。（《老學庵筆記》139 頁）

市井中稱“補治銅鐵器者”爲“骨路”，由表“塞”義的

“錮”字的反切語而來。從這個意義上來講，“骨路”是從語音角度得名的。

《廣韻·術部》：“骨，古忽切”，《魚部》：“錮，古暮切”，“骨”、“錮”同聲。《廣韻·鐸部》：“路，洛故切”，《鐸部》：“暮，莫故切”，“路”、“暮”同韻同調。“骨”字取聲，“路”字取韻母和聲調，可得出“錮”字的聲韻調，“骨路”即“錮”字反切之語。

又如：

⑦陳師錫家享儀，謂冬至前一日為“冬住”，與歲除夜為對，蓋閩音也。予讀《太平廣記》三百四十卷有《盧項傳》云：“是夕，冬至除夜。”乃知唐人冬至前一日，亦謂之“除夜”。《詩·唐風》“日月其除。”除音直瀘反。則所謂“冬住”者，“冬除”也。陳氏傳其語，而失其字耳。（《老學庵筆記》104頁）

“冬至前一日”本應稱為“冬除”。《廣雅·釋詁二》：“除，去也。”《史記·律書》：“氣始於冬至，周而復始。”“冬除”正是取“除”去舊納新之義。又因“除”與“住”閩音相近，故以“冬除”為“冬住”。此例因為“住”、“除”語音相近而得異名。

因語音相近而得異名的例證還有：

⑧《北戶錄》云：“嶺南俗家富者，婦產三日或足月，洗兒，作團油飯，以煎魚蝦、雞鵝、豬羊灌腸、蕉子、姜、桂、鹽豉為之。據此，即東坡先生所記盤遊飯也。二字語相近，必傳者之誤。（《老學庵筆記》22頁）

團油飯，即盤遊飯。蘇軾《仇池筆記·盤遊飯古董羹》：“江南人好做盤遊飯，鮓、脯、鱠、炙無不有，埋在飯中。”是臺灣著名小吃“筒仔米糕”的前身。《廣韻·寒部》：“盤，薄官切”，“團，度官切”，“盤”、“團”語音相近，所以就有了《北戶錄》中“團油飯”之說。此異名也是因為語音相近而得名。

另外，還有因產地而得名的，如：

⑨韓墩梨 姑蘇地名韓墩，產梨為天下冠。比之諸梨，其香異焉，中都謂之“韓墩梨”。後因光皇御諱，改謂“韓村梨”。至侂冑專國，饋之者不敢謂“韓村”，直曰“韓梨”。因此皆謂“韓梨”矣，非侂冑意也。吳中平田有培塿，皆曰“墩”，後避諱，皆曰“坡”。而避村名猶甚於避廟諱，菁村至改曰菁山，謝村至改曰謝溪。蓋中都人以外人為村，故諱之。流傳浸失，圖謀易訛，故因韓事及之。（《四朝聞見錄》191—192頁）

由於這種梨產自“韓墩”，所以被稱為“韓墩梨”；後來因為避宋光宗趙惇名諱，改名為“韓村梨”；韓侂冑當道以後，又改名為“韓梨”。此“梨”由其出產地得名，又由於避諱兩度易名。

綜上所述，不管是性質、狀態，還是語音的相關，或者是出產地，都可能成為一種事物得名的原因或者根據。古人對事物的命名包涵了豐富的文化資訊，分析研究這些事物的名稱，可以追尋到古人在特定的文化背景下對事物的認知方式和對事物命名的思維方式。然而，由於反映物質社會的語言文字形式隨着社會的進步不斷發生着變化，古代的很多詞語對於後人來說，純粹成了語音和字形的標誌，其命名的根據已經不大為人所知了。宋代筆記中保存的這些資料，雖然祇是傳統訓詁學對古書、古語、俗語的解釋，還沒有上升到理論的高度，而且由於受宋代學術大環境的影響，時有臆測，不盡可信，但仍不失為我們今天研究詞義理據的重要語料，很值得我們進一步探討。

〔注釋〕

①陸宗達，王寧．訓詁方法論．北京：中國社會科學出版社，1983：89．

②張永言．關於詞的“內部形式”．語言研究，1981（1）．

- ③張永言. 關於詞的“內部形式”. // 語言研究. 1981 (1).
- ④高守綱. 古代漢語詞義通論. 北京: 語文出版社, 1994: 233.
- ⑤蔣紹愚. 近代漢語研究概況. 北京: 北京大學出版社, 1994: 281—282.
- ⑥(晉)崔豹. 古今注. 遼寧: 遼寧教育出版社, 1998: 26.

〔主要參考文獻〕

- [1] (宋)陸遊. 老學庵筆記. 北京: 中華書局, 1979.
- [2] (宋)姚寬. 西溪叢語. 北京: 中華書局, 1993.
- [3] (宋)業紹翁. 四朝聞見錄. 北京: 中華書局, 1989.
- [4] (宋)周密. 齊東野語. 北京: 中華書局, 1983.
- [5] (宋)莊綽. 雞肋編. 北京: 中華書局, 1983.

(李娟紅 四川大學文學與新聞學院 2006 級語言學及應用語言學專業
博士 郵編: 610064)